



Full of colour in the market. I felt like trying everything.
Someone said that the food is a culture. /Cuernavaca

市場は色が溢れていて、どれを見ても試食してみたいくなります。
誰かが言ってましたっけ、“食は文化だ”。

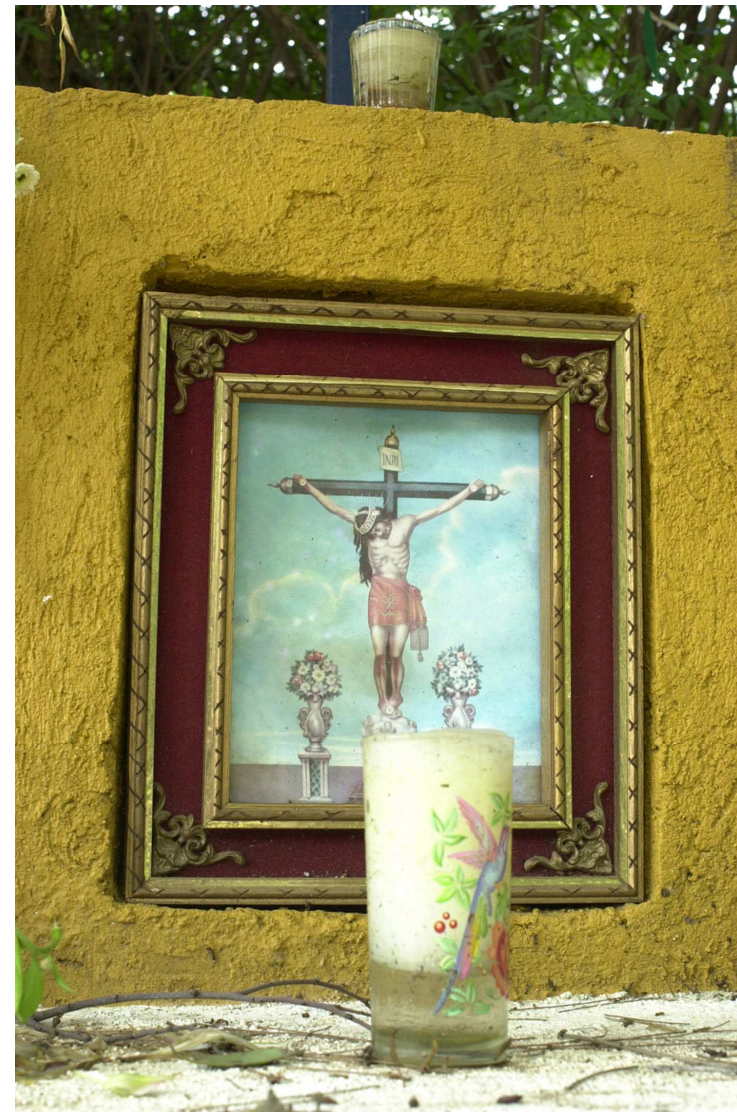


It is like a theme park. We can still have fun after dying. /Ocotepc

まるでテーマパークのような墓地。死んだ後も楽しみはまだあります。

The villagers were building a bridge by themselves,
with the facilities the government had given to them.
Too small job for the government but not for them.
/Amatlan

村人たちは交代で橋を造っていました。全ての工事用具は
政府からのもの。政府にとってはとるに足りない仕事だろ
うが、彼らにとっては大仕事です。



The houses are stuck to the mountain. The street draws a spiral. The next second you just find yourself in the middle of the town. /Taxco

家々は山肌に張り付くように建っています。道は螺旋に伸び、気が付くと、街のど真ん中にたどり着いています。



The 22nd of October. It is 'The day of the dead- El Día de los Muertos' The dead spirits come back and hang around our world for a little while. /Taxco

10月22日は死者の日 'El Día de los Muertos'. 死者の魂がこっちの世界に戻ってきて、数日間を過ごす。日本のお盆に似てますね。



They celebrate 'death'. May be a good thing to face to it.
/Cuernavaca

彼らは死を祝う。怖がらずに死と向き合うことは、多分良いことなのかもしれない。



It was a big christening day. A lot of families in their best clothes. One Sunday morning. /Taxco

洗礼式の日でした。教会前には沢山の家族が着飾って順番を待っていました。ある日曜の朝。



After this shot, she started barking until we were off her sight. /Cuernavaca

このショットの後、彼女は吠え始め、私たちが視界から消えるまで吠え続けました。



I didn't know bananas grow upwards. I had never seen
the flower of banana either. /Cuernavaca

バナナって上向きに育つんだね。バナナの花って、こんな
なんだね。



He is a photographer. We had a chat about camera. As soon as I set the camera, he became very serious.
/Cuernavaca

彼は写真家。私たちはカメラについてしばし会話を交わしました。けれど、私がカメラを構えた途端、急に硬直してしまいました。





The colours are so vivid. /Cuernavaca
色彩の強さといったら。



They work very long time, from early in the morning till late and so as the children.
A long way to home after a long day. /Cuernavaca

彼らは浅早くから夜遅くまで長時間働きます。子供たちも同様に働きます。
仕事後の帰路は長い。

He owns six lizards. This is a baby. Its body was warmer than I had imagined. /Cuernavaca

彼は6匹のトカゲのオーナーです。これはまだ赤ちゃん。触らせてくれたのですが、思ったより温かくてびっくりしました。



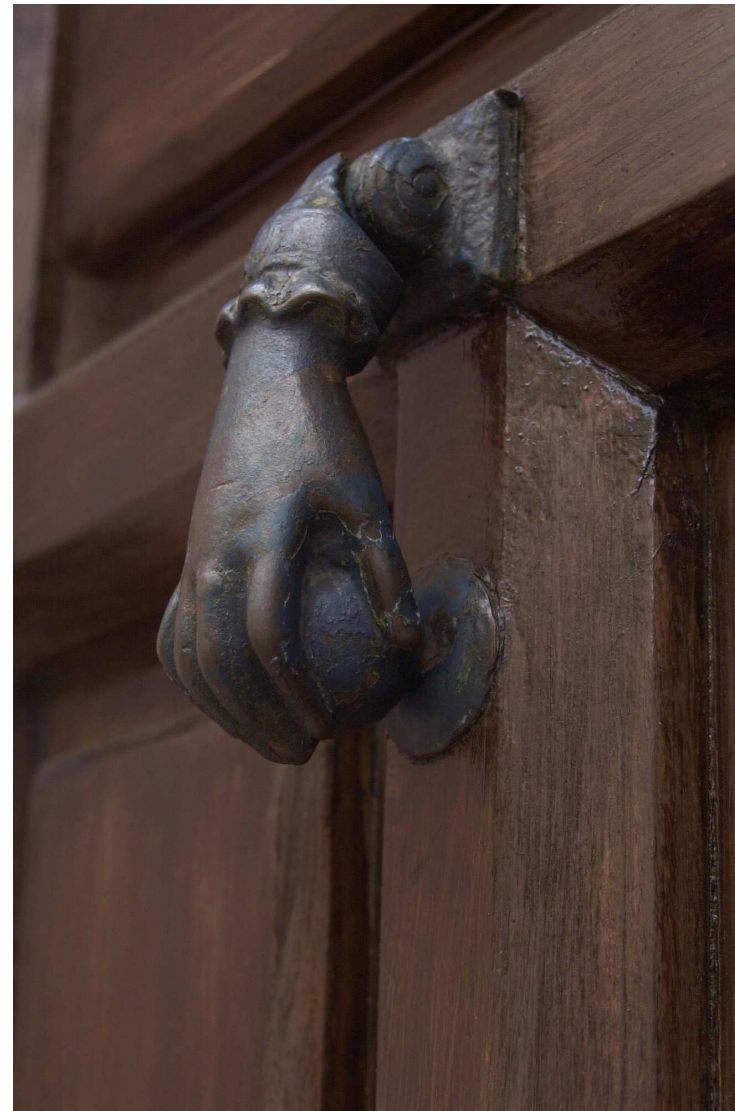


Kiosk at the corner. Magazines were displayed like flags. /Cuernavaca

街角のキオスク。雑誌がまるで旗のようです。

Knock knock knock.
There were many characteristic door knockers.
/Cuernavaca

コン コン コン
ドアの叩き金は各家で違うものがあり、面白い。



Death is much closer to their life. It's not always something you have to afraid of. /Cuernavaca

死は彼らの生活とかなり密接しているようだ。
死とは必ずしも恐れるべきものではない。





Seeing this mountain reminds me Japan. Yes, it's Mt.Fuji. /Cuernavaca

この山を見ていると、なぜか懐かしくなる。そうか、富士山だ。



Just waiting. I'm a guardian of the kitchen. /Cuernavaca

ただじっと待つ。私は台所の守り神。



The last supper with bananas! /Cuernavaca

最後の晩餐はバナナで。

On the streets, in the gardens, in the shops and of course, in the markets, she is everywhere. /Cuernavaca

歩道の脇、誰かの家に庭、店の中、そしてもちろんマーケットの中、彼女は街のあちこちにいます。



Look at his face, very serious. He is feeling the heaviness of pride and responsibility. /Cuernavaca

若者の表情はとても真剣。受け渡された誇りと責任をしっかりと感じ取っているようだ。



Be quiet, just a peek and you may see ancient people walking pass. /Piramide Teopanzolco, Cuernavaca

静かに、こっそりのぞいてみて。もしかしたら、古代人が通り過ぎるかも。



Take a big bite. /Cuernavaca

大きくひと齧り。がぶり。





Have you been on an airship? It must be wonderful. /Cuernavaca

飛行船に乗ったことがありますか。きっと気分が良いんでしょうね。



Hey, not that way, the other way, only 10m! /Cuernavaca

ねえちょっと、そっちじゃないよ、反対へ、ほんの10m!

We have any colour you like. Actually, we cover the whole country. /Cuernavaca

何でも揃ってるよ。うちの店で全世界の靴ひもを補えるはず。



Where are they? Oh, well, have a break then.
/Ocotepc

客はどこだい。まあ、ちょっと一休みするかな。



Before moving away, a couple had a bottle of Coca Cola,
and enjoyed a bit of giggle. /Cuernavaca

次の販売先へ移る前に、カップルはコーラを飲み、からかい
合ってつかの間の休息を楽しんだ。



The sky in Mexico is Very high and blue. You can't price to it. /Cuernavaca

メキシコの空は高く青い。それに値段は付けられません。





Self-portrait. /Cuernavaca

セルフポートレイト

A shower cleans the town. Then now, wait for customers. /Ocotepc

夕立は街を洗う。あとは、人出を待つだけ。



Going up and up and.... A bit loud body suit.
/Puebla

登って登ってまた登って..... ちょっと派手めの衣装です
ね





A shiny frog. /Puebla

つやつやのカエルさん



Watermelons always remind me Mexico. Frida Kahlo also loved them. /Cuernavaca

スイカを見る度に、メキシコを思い出す。フリーダ・カーロも愛したスイカ。



If you need customers, it has to be noticeable. /Cuernavaca

お客さんの目を惹くように、店は目立つようにする必要があります。

Kids are out, the dog is in. This is the rule. /Cuernavaca

子供は外、犬は内。これが決まりです。



What are you so excited about? There is a puppy
chihuahua hiding under the chair. / In the market,
Cuernavaca

なぜそんなにはしゃいでいるの？
イスの下に赤ちゃんチワワがいたんだね。





Excuse me, Madam. I'll give you a discount. /Cuernavaca

すみません、奥さん。お安くしておきますよ。

Run run run. I'm gonna get you! /Ocatepec

走れ、走れ、走れ。つかまえるぞ！





We learn lots of things from streets. Maybe, someone helps your homework. /Cuernavaca

社会はいろんなことを教えてくれる。もしかしたら宿題も手伝ってくれる...かも

He is a man, plays music and earns money.
She is a woman, makes sure he works and spends it.
/Cuernavaca

彼は立派な男だ。楽器を奏で金を稼ぐ。
彼女は立派な女性。男がきちんと働くよう目を配り、稼ぎ
は”お菓子”へ。





Two heads are better than one. So three heads are.... /Ocotepc

三人寄れば文殊の知恵と言うけれど、、、



'Just play with me! Girls are always into dolls'. Boys always have to wait. /Ocotepc

'僕と遊んでよ! 女の子はいつだって人形遊びに夢中なんだから' 男は待つしかないのだ。

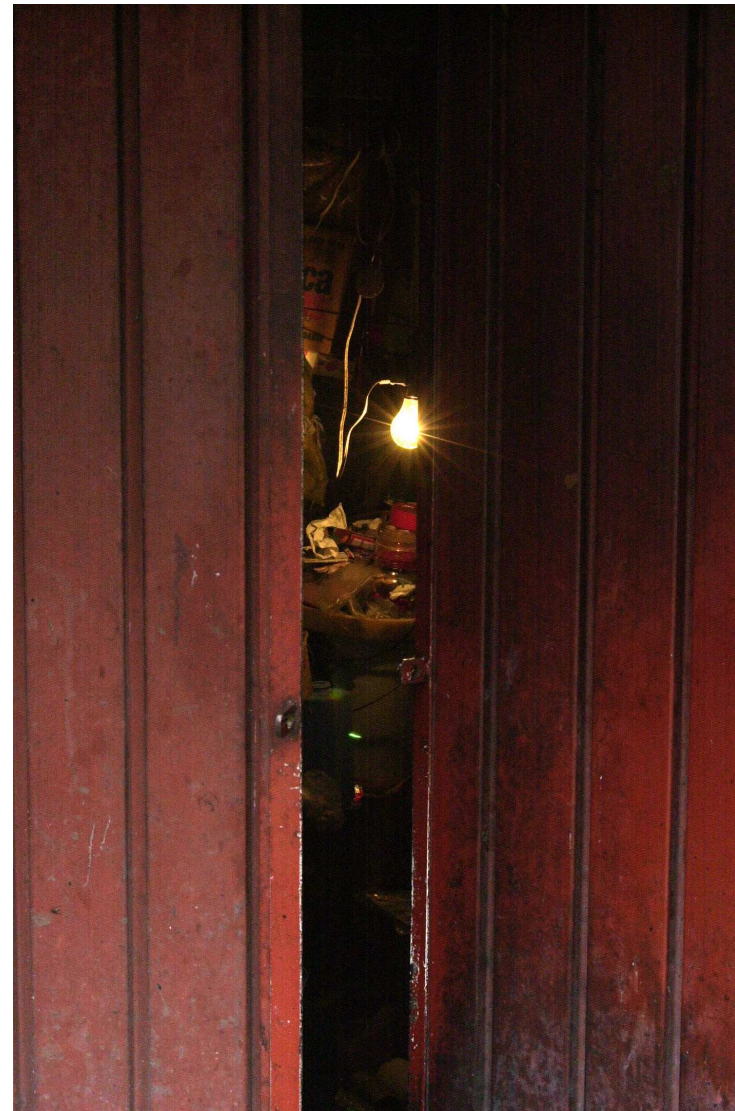


It was a resistance line. She was sitting there and staring at me in the middle of the street. I couldn't cross the border. /Ocotepc

あれは抵抗ラインだったのだろうか。彼女は道の真ん中に座り込み、ただ私を見つめていた。そして私は、そのラインを超えることができなかった。

Peekaboo. Who is behind the door? /Cuernavaca

秘密は好奇心をくすぐる。ドアの後ろには、何があるの
だろう。





A man with a cowboy hat. Just like that, it becomes a picture. /Cuernavaca

カウボーイハットを被るだけで、誰でも男前になる。そして、それだけで、何でも絵になってしまう。



At lunch time, everyone comes up to the street. Businessmen, students or shopkeepers, all together and stuff their mouths. /Cuernavaca

昼時、誰も彼もが通りへ出てくる。ビジネスマン、学生、店員、みんな一緒に昼食をかき込む。



After lunch, what comes next? Siesta! /Cuernavaca

ランチの後は...? もちろん、シエスタ!

I can hear the television. I imagine a life behind the
curtain. The breeze runs through the house.
/Cuernavaca

テレビの音が聞こえる。カーテンの裏の家庭の様を想像す
る。そよ風が家を走り抜ける。





Here is a famous traffic jam in Mexico. If you are in a rush, just walk. /Cuernavaca

これが有名なメキシコの交通渋滞。急ぎの用事があるときは、歩くのが良いかも。

Let's go home brother.
A big brother always looks after a little one.
/Cuernavaca

さあ、家へ帰ろう。
兄が弟をうながす。いつだって兄さんは優しく頼もしい。





Guitar lesson. Soon, we will see him in the zocalo. / Cuernavaca

ギターレッスン。近い将来、中央広場で彼の姿を見ることができよう。



He's got the best spot; good view, nice breeze and the sunlight. Don't disturb me! /Taxco
ベストポジションを独り占め。カテドラルを正面にした眺め、人ごみを離れ新鮮なそよ風、
そして沢山の太陽の光。邪魔しないでね。

All family members came out, expecting some big sales, but it didn't seem to be happening. Dad was suggesting Mum to finish the day. Grandma is cheering her granddaughter up. /A big Christening day in Taxco

人出を予想して、家族総動員で店開き、けれども売れ行きはいまいち。父親は母親に店じまいをうながし、おばあさんはぐずる孫をなだめすかしているようだ。



